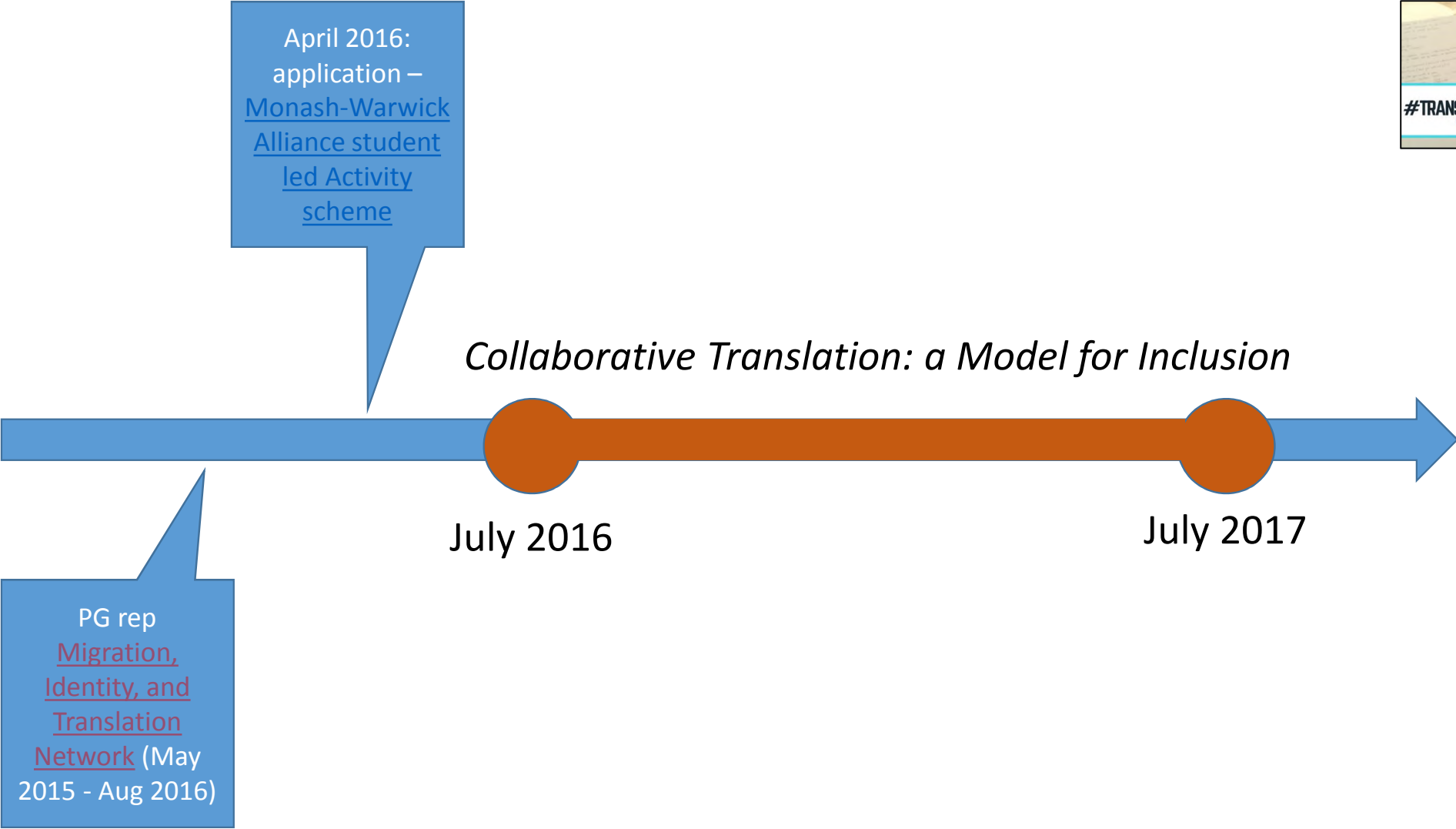
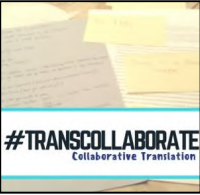
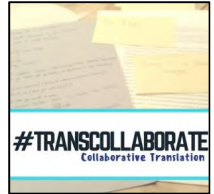


Gioia Panzarella  
*Collaborative Translation: a Model for Inclusion*  
project presentation

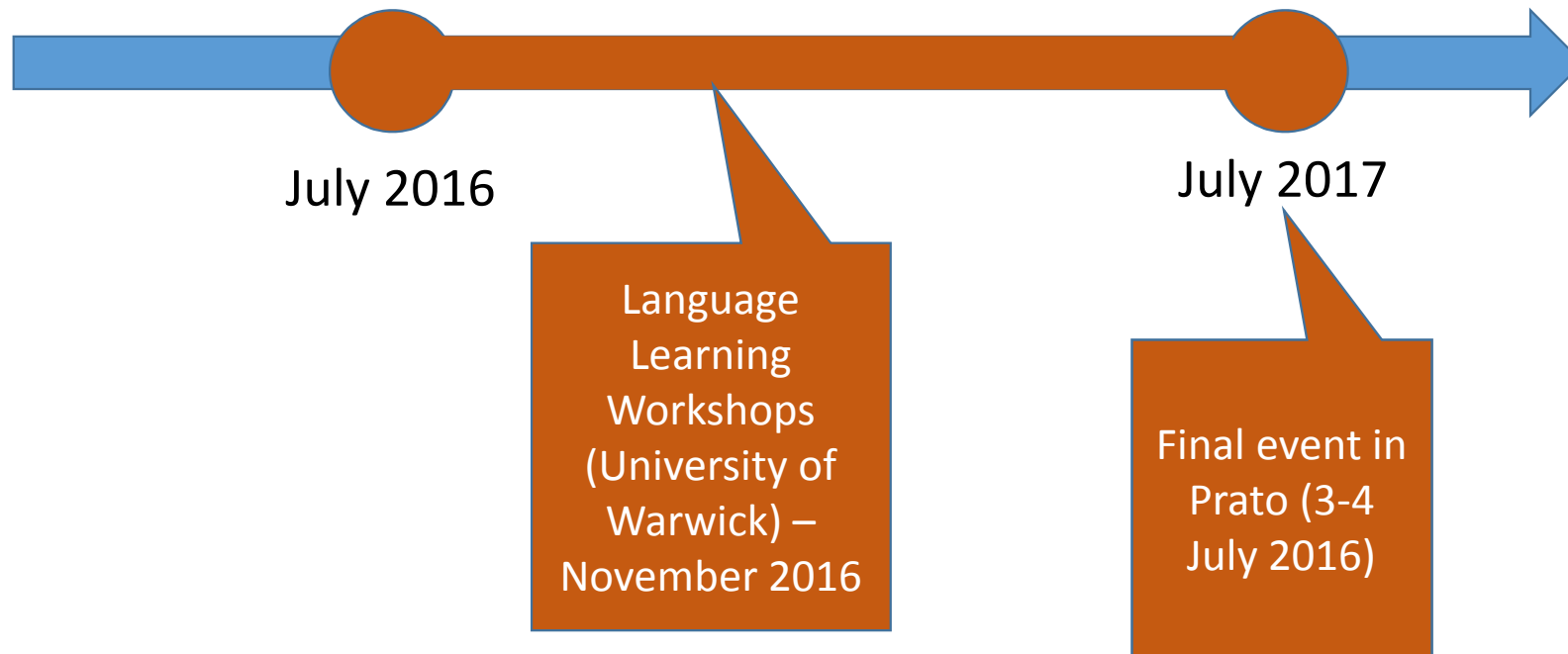
School of Modern Languages and Cultures PG Symposium - 24 May 2017

CADRE Postgraduate Research Festival 2017





## *Collaborative Translation: a Model for Inclusion*

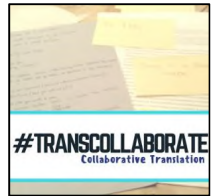


# TRANSCOLLABORATE

HOME

THE PROJECT

OUR RESEARCH



## Our research

---

Our project proposes that our **collaborative translation model** will achieve outcomes in a variety of academic, pedagogical and sociological contexts. To accommodate this, we have subdivided the project into three key context areas:

1. **Literary translation**: we investigate how collaborative translation can impact on the translation of literary or scholarly texts, either for research purposes or for general readership.
2. **Language learning**: shifting the focus away from the “text” as the object of translation, we investigate how a collaborative translation may be applied in the language learning classroom.
3. **Migrant context**: we investigate how structured collaborative translation activities may aid and support the integration of migrants into host communities.

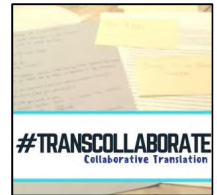
J. Trevitt,  
<https://transcollaborate.wordpress.com/our-research/>

# TRANSCOLLABORATE

HOME

THE PROJECT

OUR RESEA



## The project

### Translation Process

The **source and target collaborators** work simultaneously to produce the translation. The **source and target texts** must be consistently visible and accessible to both collaborators.

The **source collaborator** verbally translates syntactic units of the **source text** for the **target collaborator**, who transcribes their sense in the **target language**. This process will be used to produce a "reasonable draft" of the whole text.

The collaborators then work through the "reasonable draft" to negotiate improvements for sense and consistency

- The efforts of the **source collaborator** will be directed to ensure that the sense of the source is properly represented
- The efforts of the **target collaborator** will be directed to ensure that the final product will satisfy the expectations of target language readers

**Source and target collaborators** are both credited as the translators of the text.

## COLLABORATIVE TRANSLATION A Model for Inclusion

The following specifications delimit the approach to collaborative translation that is the subject of our research in this project

### Source Collaborator

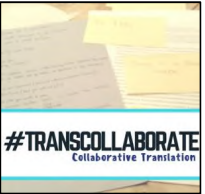
The **source** collaborator –

- *Will* be fluent (pref. native) in the **source** language of the text
- *Will* have conversational capacity in the **target** language of the translation
- *Will* have general expertise in the **source** culture
- *May* have disciplinary expertise relevant to text **subject**
- *May* have translation experience with other **languages**, or the other **direction** with the same languages

### Target Collaborator

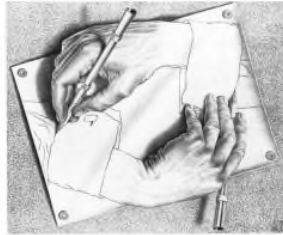
The **target** collaborator –

- *Will* be fluent (pref. native) in the **target** language of the translation
- *Will* have general expertise in the **target** culture
- *May* have disciplinary expertise relevant to text **subject**
- *May* have minimal knowledge of the **source** language of the text
- *May* have translation experience with other **languages**, or the other **direction** with the same languages



## Language Workshops at Warwick Uni

Struggling alone with grammar books? Looking to enhance your CV and employability? Try an innovative, interactive and creative approach to language learning!



Our collaborative translation workshops take the form of a 'translation conversation' and aim to offer you a broader cultural and contextual insight, develop your practical knowledge of grammar and vocabulary, and enhance your confidence in the foreign language.

No preparation is required and all materials are provided. Places are limited, so please register your interest by the **15th October**.

We currently offer workshops of:

- Beginners/Improvers **ITALIAN** for native/fluent speakers of **ENGLISH**

Contact Gioia: [g.panzarella@warwick.ac.uk](mailto:g.panzarella@warwick.ac.uk)

- Intermediate/Advanced **ENGLISH** for native/fluent speakers of **ITALIAN**

\*Italian ERASMUS/exchange students of any discipline are particularly encouraged to attend\*

Contact Georgia: [g.wall@warwick.ac.uk](mailto:g.wall@warwick.ac.uk)

## Language Workshops at Warwick

- 'translation conversation'
- Teacher (source collaborator) as 'facilitator'
- Student (target collaborator)
- Feedback/assessment

<https://transcollaborate.wordpress.com/2016/09/21/workshops/>

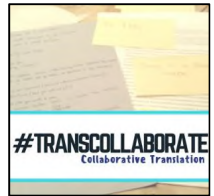


24 MARCH 2017 | GIOIAPA | LANGUAGE LEARNING, LANGUAGE LEARNING CONTEXT,  
TRANSCOLLABORATE | EDIT

### **New article: 'Focus on language sensitivity: collaborative translation in language class'**

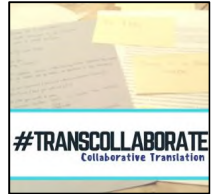
The article **Focus sulla sensibilità linguistica: la traduzione collaborativa nella classe di lingua** has been published on the last issue of the journal *Italiano LinguaDue*. It discusses the rationale behind the series of **#Transcollaborate workshops** held at Warwick in 2016 and conducted by the two co-authors.

The full article (in Italian) can be downloaded from the journal website. The **abstract** is available in English and in Italian.



Gioia Panzarella & Georgia Wall, 'Focus sulla sensibilità linguistica: la traduzione collaborativa nella classe di lingua', *Italiano LinguaDue*, 8:2 (2016), 328-337.

<http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/8190>



## *Collaborative Translation: a Model for Inclusion*



July 2016

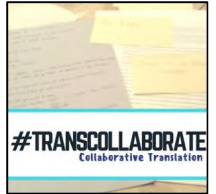
Language Learning Workshops (University of Warwick) – November 2016

July 2017

Final event in Prato (3-4 July 2016)

PROGRAMME  
ONLINE TODAY





# Thank you!

<https://transcollaborate.wordpress.com/>

[#transcollaborate](#)

Gioia Panzarella  
G.Panzarella@warwick.ac.uk  
@gioiapanzarella